



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 24 – NOVIEMBRE DE 2009

“EL LENGUAJE DE LOS MÓVILES Y SU REPERCUSIÓN EN LA ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA”

AUTORIA ANA MARÍA LUQUE JIMÉNEZ
TEMÁTICA EDUCACIÓN
ETAPA ESO Y BACHILLERATO

Resumen

La ortografía del español sigue siendo en la actualidad uno de los grandes problemas en la enseñanza de la lengua no tanto por su normalización que está perfectamente sistematizada, sino por la no adecuación de los alumnos a esas reglas prefijadas. Un claro ejemplo de esto lo encontramos en el uso del móvil.

Este fenómeno de ausencia de corrección ortográfica ya no sólo es propio de alumnos de secundaria o bachiller sino que ha trascendido, ha llegado incluso a los estudios superiores, a las universidades en las que cada día más los alumnos universitarios se olvidan de tildar los acentos o distinguir entre b y v.

Palabras clave

Ortografía
Lenguaje
Móvil

1. INTRODUCCIÓN

A menudo se les escucha decir a los alumnos las siguientes palabras:

- ¿Para qué sirve la ortografía, para qué hay que escribir bien si la gente te entiende?
- ¿Por qué no puedo repetir una misma palabra en una frase?
- Pues yo creo que está claro lo que yo quiero decir, creo que se me entiende.

En Bello encontramos las respuestas a estas cuestiones. Pues para este autor no debemos descuidar la enseñanza de la lengua española en las cuestiones ortográficas ni en la buena expresión pues no es tan sólo una cuestión de normatividad, sino de otorgarle a los alumnos instrumentos necesarios para hacer frente a la vida, estamos favoreciendo con ello la adecuada integración del alumno en la sociedad.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 24 – NOVIEMBRE DE 2009

Es importante centrarnos en este nuevo fenómeno de creación como son los móviles y sus mensajes o también mal llamados sms, que están fracturando de manera voraz la sintaxis, la fonética y en definitiva la ortografía.

2. EL LENGUAJE ESPECIAL DE LOS MÓVILES EN ENTREDICHO

El desarrollo de la industria de los móviles es bastante reciente si tenemos en cuenta un hecho lingüístico básico y es que el término móvil no aparece en el DRAE hasta la edición de 2001. En verdad aparece como unidad léxica dependiente de la construcción sintagmática teléfono móvil, un hecho contrario al uso pues los hablantes españoles empleamos la palabra móvil propio de la economía lingüística.

Otro hecho básico desde el punto de vista sociológico que nos revela el carácter novedoso de este fenómeno es la “normalización” de los usos sociales del móvil. Hemos podido comprobar cómo la llegada del móvil a nuestra sociedad española ha sido un hecho bastante reciente sin embargo este carácter de novedad no ha impedido que en pocos años se desarrolle una especie de jerga propia del móvil en la que actualmente miles de jóvenes se comunican.

Rodríguez Díez señala que el lenguaje del móvil son “ realizaciones lingüísticas marcadas con relación a la lengua común”. Y es que tradicionalmente los lenguajes especiales se han definido por exclusión, pro contraste, sin embargo entre los que lo han definido nos interesan dos nociones:

- “ Se entiende por lengua especial aquella que no es empleada más que por grupos de individuos colocados en circunstancias especiales”.
- “ Se denomina lengua especial toda manera de hablar propia de un grupo que comparte además de la lengua de la comunidad en cuyo seno vive”.

De las definiciones nos interesa analizar dos aspectos que se derivan: de un lado, el grupo de individuos y de otro, las circunstancias especiales en las que se hace uso de este lenguaje.

El lenguaje de los móviles es empleado, mayoritariamente, por los jóvenes aunque la red se está haciendo cada vez más amplia y diversa. En cuanto al segundo aspecto, hay que determinar que la práctica de este lenguaje se reduce a la circunstancia especial, única y exclusiva de escribir y leer mensajes motivada por la economía lingüística. Por tanto es una acción muy concreta, muy determinada y limitada al móvil, es decir que este lenguaje en principio no se va a emplear en otras situaciones comunicativas aunque como demostraremos si puede trascender a la lengua común como cualquier lengua especial.

Rodríguez Díez establece una clasificación de los lenguajes especiales en tres grupos entre los que resulta difícil incluir el lenguaje de los móviles pues habla de argot cuyo rasgo definitorio es lo críptico; de los lenguajes sectoriales que define como jergas profesionales; y por último de lenguajes científico-técnicos pertenecientes a las ciencias y disciplinas científicas.

Es complicarlo ubicarlo en algunos de estos tres grupos por varios motivos:



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 24 – NOVIEMBRE DE 2009

- a) No tiene un sentido críptico;
- b) No incluye un grupo social determinado;
- c) Sólo se manifiesta en el plano escrito de la lengua;
- d) No presenta un vocabulario específico aunque si hay cierto léxico relacionado con el mundo de los móviles;
- e) Los procesos de desviación de la lengua común se deben sobre todo a cuestiones de simplificación en los planos fonético, sintáctico y morfológico;
- f) Este lenguaje sólo se emplea a la hora de escribir mensajes siendo muy específico su uso.

El intento de enmarcar teóricamente este tipo de lenguaje nos ha llevado a una caracterización amplia del fenómeno aunque no lleguemos a una denominación precisa.

3. ¿QUÉ NORMAS EMPLEAN LOS USUARIOS DE MENSAJES?

Es indudable que las jergas son consustanciales al lenguaje. Desde las "germanías" de los patios de monipodio a los SMS (*short message service*), la inventiva en la forma de comunicarse no cesa nunca. Ignoro si todo esto cabe o no en las célebres ecuaciones del matemático Shannon, referentes a la transmisión de la información...

Lo que sí es evidente es que en enero de 2001, la consultoría Forrester calculaba que se enviaban al semestre 12.000 millones de mensajes cortos en todo el mundo, para sorpresa de las propias compañías telefónicas, que jamás confiaron con tantos beneficios suministrados por los SMS.

Según el filólogo Juan Antonio Millán, todos los adolescentes tienen un código cifrado de rebelión contra los mayores. Ahora simplemente se usan las nuevas tecnologías.

Algunas reglas a seguir con los SMS:

- ¿Signos de interrogación? Con uno al final basta.
- ¿Para qué quieres la h? Se usa en los acrónimos. (NPH: no puedo hablar) y en contados casos.
- ¿Acentos? No, gracias.
- Las vocales de las palabras habituales sobran.
- Aprovecha el sonido de las consonantes: (t: te; k: ka; kb: cabe).
- Si hay muchas consonantes, te imaginas las vocales: (KDMS?: ¿Quedamos?)
- La CH se convierte en Y (ymme: llámame)
- Sí a la Ñ, la tilde es gratis (mñn: mañana)
- Los signos y las cifras valen por lo que significan (x: por) o por lo que suenan (salu2: saludos)



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 24 – NOVIEMBRE DE 2009

- Regla de oro: Todo lo que se entiende sirve.

Asimismo en los SMS se usan muchos acrónimos y abreviaturas en inglés. La mayoría son una herencia de los chats de Internet.

Algunos ejemplos:

- BCNU: Be seeing you / nos vemos
- BBN: bye bye for now / hasta luego
- EOL: end of lecture / fin de la clase
- F2T?: free to talk? / ¿puedes hablar?
- HAND: have a nice day / que tengas un buen día
- Xoxoxoxo: hugs and kisses / besos y abrazos

También es de destacar que se aprovechan los mismos “emoticones” (iconos gestuales) que llevan años circulando en los chats:

Ejemplos: Contento :-) Sonriente :-D Triste: :-(Asombrado :-O Satisfecho :-l

4. DESCRIPCIÓN DE ESTE LENGUAJE

4.1 El léxico

Podemos registrar cierto léxico relacionado con el entorno del móvil, con ciertas palabras que aparecen explícitamente en la pantalla del móvil u otras que las empleamos para referirnos a ciertos usos del teléfono móvil y que están trascendiendo a la jerga juvenil. Por ejemplo: Cuando encendemos el móvil lo primero que nos pide es el pin, palabra que hace referencia a un código y que bien se podía haber sustituido por ésta, de hecho no aparece con esta acepción en el nuevo DRAE, lo que ocurre es que la fabricación y factura de los móviles se hace en lengua inglesa sin ninguna traducción. Incluso existe en pin2 que es para uso exclusivo de empresas.

Otras palabras relacionadas con este aparato son: punk, sim, logo, red, toque, sms y display, entre otras. La definición que aparece en el DRAE de la palabra display es la siguiente:

“Dispositivo de ciertos aparatos electrónicos, como los teléfonos y las calculadoras, destinado a la representación visual de información.

4.2 Rasgos morfológicos, fonéticos y sintácticos

Previamente hay que tener en cuenta un hecho esencial y es que todos estos rasgos van a estar motivados por una marcada tendencia a la simplificación y economía lingüística.

A través de la comparación de dos mensajes de texto voy a enumerar los rasgos propios de este lenguaje.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 24 – NOVIEMBRE DE 2009
TEXTO 1

“Tengo que decirte algo importante. Hace tiempo que no me llamas y te echo de menos. Desde que estoy estudiando fuera no nos vemos nada. ¿ Vas a por mi a la estación? Recógeme a las diez. Te quiero mucho”

Palabras: 42
Caracteres (con espacio): 214
Número de mensajes: 2
Coste: 20 céntimos por 2= 40 céntimos

TEXTO 2

“Tngo decirt algo mprtnte ace tmpo no m yamas y t exo de – desde k toy studndo fuera n ns vemos nda vas a ir a x mi a l stción? Recógm sbre ls 10 t kiero muxo”

Palabras: 39
Caracteres (con espacio): 156
Número de mensajes: 1
Coste: 20 céntimos

Las conclusiones a las que llegamos son las siguientes:

- Se puede suprimir el espacio entre las palabras si esto supone ahorrar caracteres. (tptcqdr?= ¿ te apetece quedar?;
- La sintaxis se simplifica eliminando generalmente los nexos. Ej. Tengo decirte algo;
- Los signos de interrogación y exclamación van solamente detrás a la manera inglesa;
- No se tilda ningún acento pues supone una pérdida de tiempo pero es que además, lo raro es que los móviles presenten caracteres para representar a las vocales acentuadas;
- No se emplean las mayúsculas pues para ello es necesario darle a otra tecla más;
- Apenas hay signos de puntuación: la coma prácticamente no se emplea, el punto tampoco y tan solo los signos de interrogación y admiración aparecen en los mensajes;
- Uso constante de abreviaturas propias y similares a las que emplean los estudiantes a la hora de copiar apuntes:
Rápidamente= rápidax
Por = x
Una= 1

En cuanto a la fonética, también se sigue esta misma línea de simplificación:

1. La ausencia de h pues no se pronuncia y en la escritura es innecesario.
2. Empleo de la s líquida inglesa y supresión de la vocal que la precede. Ej. Studiar
3. Se suprimen las vocales en las palabras más comunes. Ej. Tngo
4. Supresión de la –d intervocálica del participio. Ej comio
5. Se sustituye la ll por la y en todos los casos pues escribir la doble ll supone que teclear dos caracteres en vez de uno. Ej. Yave, yamo



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 24 – NOVIEMBRE DE 2009

6. La q deja de estar acompañada de la vocal o lo más general es que se sustituya por la grafía k. Ej. Q quieres? O k kieres?
7. El fonema ch se sustituye por la grafía x: Ej. T kiero muxo
8. Se utilizan la fonética de las consonantes para hacer redundante las vocales que la preceden o la siguen. Ej. Pna= pena
9. Cuando el fonema velar fricativo va acompañado de una u se sustituye por la grafía w. Ej. Wapa

Pero no todos los que escriben mensajes lo hacen del mismo modo. Existe una gradación cuantitativa en el uso de los distintos rasgos que iría desde un uso indiscriminado que en algunas ocasiones llegaría a una dificultad del receptor para descodificar el mensaje:

“ dl a mma q n cnm n ksa pa m vy d cpas cn lvcn dl 6 y dspues a ver mjralbrddlataqdnervis”

Un término medio en el que sólo se abrevian las preposiciones y algunos nexos:

“ dile a mma q no como n ksa pq m voy cn l vecina dl 6 y dspues a vr mujers al brde d n atq d nrvios”

“ dile a mama q no como n casa pa m voy con la vecina del 6 y después a ver mujeres al borde d n ataque de nervios”

O hasta los que escriben los mensajes sin ningún desvío o alteración respecto a la lengua común:

“dile a mama que no como en casa porque me voy con la vecina del sexto y después a ver mujeres al borde de un ataque de nervios”

5. ¿A QUÉ SE DEBE EL ÉXITO DE LOS MENSAJES?

Una gran ventaja es el costo, muy bajo, el hecho de ser breves y poco "estructurados", la rapidez (aunque es más lento escribir sobre la tecla del MÓVIL que en la del ordenador) y el hecho de que pueden ser un apéndice del mismo ordenador (en efecto, con el móvil es posible conectarse a un ordenador portátil o a internet). Además, cuando enviamos un SMS, podemos mandar un mensaje o una información sin molestar a nadie.

Utilizando este medio los jóvenes desarrollan con la escritura "conversaciones (como si fueran, *NdA*) de forma oral, hablan de un modo espontáneo y no planificado . “En algunas ocasiones la comunicación se realiza a través del canal escrito, pero, incluso así, el lenguaje mantiene el estilo coloquial, dado que los otros factores -el tema, la finalidad interpersonal, etc.- permanecen inalterados (actúan, por tanto, como factores niveladores de la coloquialidad) y que, casi siempre, los escritos coloquiales juveniles .Son un fiel reflejo del modo de producción oral, reproducen por escrito las interacciones y conversaciones entre jóvenes, tal y como se producen.” (Herrero: 2002).

Pero los SMS tienen también problemas. De hecho, uno de los mayores obstáculos de cada tipo de comunicación escrita proviene de la ausencia de la comunicación no verbal, que es tan importante



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 24 – NOVIEMBRE DE 2009

como la verbal, y, por eso, "para tratar de evitar los malentendidos o para hacer la comunicación un poco más humana, los usuarios [...] han creado unos símbolos que reflejan estados emocionales y que se 'dibujan' con las teclas [...]" (Cruz Piñol: 1999), y si se inclina el *display* (la pequeña pantalla del móvil) 90 grados se puede notar el carácter icónico de estos símbolos, los mismos que se emplean también en el correo electrónico. De ahí su nombre: *emotional icons*, en español: *emoticonos* (Cruz Piñol: 1999)

6. PUBLICACIÓN DEL PRIMER LIBRO EN LENGUAJE SMS

El primer libro redactado enteramente en lenguaje SMS acaba de ser publicado en Francia y está consagrado a los daños del tabaquismo. El lenguaje SMS es la forma de escritura con abreviaturas muy utilizada por los jóvenes para intercambiar mensajes cortos vía teléfono móvil.

El autor de este libro, Phil Marso, reconoce que "corre el riesgo de irritar a los defensores de la lengua francesa", pero insiste sobre la legitimidad de esta traducción.

"Los jóvenes de 12 a 15 años son los mayores consumidores de SMS, con una media de 57 por mes, y mi libro, titulado 'Pa Sage a Taba', es justo una novela sobre la prevención del tabaco".

Para los menos jóvenes, el libro, publicado por la editorial "Megacom-ik", termina con numerosas páginas de vocabulario.

Así se recoge por ejemplo que la expresión "1viT" significa "inviter" (invitar), "ouf" quiere decir "fou" (loco) y "skt cav" significa "salut ça va" (hola qué tal).

Phil Marso no es sin embargo un obseso del móvil: también es el promotor, desde 2001, de la "Jornada mundial sin teléfono móvil", que tiene lugar todos los años el 6 de febrero.

7. ACTIVIDADES

- Descifra lo que este mensaje te quiere transmitir:

HI. Q tl stas? Yvo tmpo sin sabr de ti y t exo de - . cuand vs a vnir a vrm? Spero q sea prnto. Bsitos

- ¿Crees que es una forma adecuada de transmitir información? ¿ Cuántos mensajes puedes escribir al día ? ¿Qué opinión te merece la ortografía? ¿ sirve para algo?

8. ¿QUÉ OCURRIRÁ CON LA ORTOGRAFÍA?

El tipo de simplificación del lenguaje común también se está empleando en los famosos chats por lo que la trascendencia de esta reducción desmesurada de la lengua entre los jóvenes es bastante amplia. La conclusión es que no hay reglas y lo que importa es que tus amigos te entiendan. Estas palabras se encuentran en pequeño manual sobre mensajes.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 24 – NOVIEMBRE DE 2009

La trascendencia de este tipo de lenguaje se a reflejar sobre todo en la ortografía y en la expresión pero primordialmente en la primera. Sobre la ortografía creo que la trascendencia es vital pero sobre todo en las etapas iniciales de aprendizaje o si el alumno no ha hecho suyo la ortografía de antemano porque consideramos que el problema no está tanto en simplificar sino en saber que se está simplificando, es decir, en ser consciente de que se está trasgrediendo la norma. El problema es que no se sepa y por tanto la confusión del aprendiz puede ser caótica pues cometerá incorrecciones desconociendo qué está bien y qué está mal.

Podemos preguntarnos ¿cuál puede ser la solución que un profesor de lengua lleve a cabo en las aulas? En primer lugar afrontar sin problemas el nuevo fenómeno analizándolo con ellos, destacando las diferencias, marcando lo correcto frente a lo incorrecto. Una práctica bastante divertida para ellos porque pueden analizar sus propios mensajes y los que reciben.

Y en segundo lugar y un hecho vital es más lectura, pues a través de ella observamos como se escriben las palabras, cual es u empleo correcto etc.

9. GLOSARIO

Ortografía: Conjunto de normas que regulan la escritura de una lengua.

Lenguaje: Conjunto de sonidos articulados con que el hombre manifiesta lo que piensa o siente.

Móvil: Aparato portátil de un sistema de telefonía móvil.

10. BIBLIOGRAFÍA

Guiraud, P. (1956), *L´Argot*. Paris: P.U.F.

Poole, V y Lloyd, J. (2001), *Mensajes de texto*. Barcelona: Plaza& Janés.

Rodríguez Díez, B, *Los lenguajes especiales. El léxico del ciclismo*, Colegio Universitario de León.

Vendryes, J (1967), *El lenguaje*, U.T.E.H.A, Méjico.

Autoría

-
- Nombre y Apellidos: ANA MARÍA LUQUE JIMÉNEZ
 - Localidad: Valenzuela Provincia: Córdoba
 - E-MAIL: vinagorra@hotmail.com/ vinagorra@gmail.com